

2817

5. Translate into Nepali :

15

There is a Kamakhya Temple in Guwahati. It is situated on Nilachal Hill. The nearest railway station is Kamakhya Station. Guwahati Railway Station is a bit far from Kamakhya temple. Big buses and cars go by hilly roads to Kamakhya temple. To visit the Garbha - Griha, it takes 4-5 hours in the queue. Of course, there is a VIP gate, but Rs. 500 is required for it. In the month of June, there will be the Ambubachi Mela. During this mela, lakhs of pilgrims gather every year. It is a famous temple for Hindus. Dispur, Guwahati, is the capital of Assam. It is the gateway to NE India. The Umananda temple is also located on an island in the Brahmaputra River. To go to Umananda temple, a small boat is required, and government ferries are also available. Besides, the Balaji temple is also very good to visit. It is near ISBT and NH 37. Normally, people go to Balaji temple in the evening.

[This question paper contains 4 printed pages]

Your Roll No. :

Sl. No. of Q. Paper : 2817 I

Unique Paper Code : 2081001013

Name of the Paper : Translation and Interpretation
in Nepali

Name of the Course : AEC

Semester : I

Time : 2 Hours Maximum Marks : 60

Instructions for Candidates :

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश :

(a) Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

इस प्रश्न-पत्र के प्राप्त होने पर तुरंत शीर्ष पर अपना रोल नंबर लिखें।

(b) Attempt all questions.

सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. भाषिक व्याख्या (Interpretation) को अर्थ, लेखी यसका चुनौतिहरू लेखा।

5+5=10

P.T.O.

2. उत्तर लेख; कुनै पाँच।

2×5=10

- (क) नेपाली रामायण कसले अनुवाद गरेको हो ?
 (ख) अनुवादलाई अङ्ग्रेजीमा के भन्छ ?
 (ग) तिमीले जानेको कुनै एकजना भारतीय अनुवादकको नाम लेख।
 (घ) अनुवाद भनेको के हो ?
 (ङ) जुन भाषामा अनुवाद गरिन्छ त्यो भाषालाई के भनिन्छ ?
 (च) 'यन्त्र अनुवाद' लाई अङ्ग्रेजीमा के भनिन्छ ?
 (छ) तिमीले पढेको कुनै एउटा अनुवाद किताबका नाम लेख।

3. तलको अनुच्छेद पढेर उत्तर लेख।

मेरो विचारमा साहित्यिक अनुवादको सबैभन्दा ठुलो समस्या भनेको साहित्यको शाब्दिक अनुवाद हुन नसक्नु हो। साहित्यकारको गहिराइ बुझ्नुपर्छ अर्थात् त्यो लेखकलाई आत्मसात गर्नुपर्छ। यसका लागि लेखकका अन्य कृतिहरू पनि अध्ययन गर्नुपर्छ। यसले हामीले लेखकको भावना बुझ्न प्रयास गर्नुपर्छ।

5×2=10

प्रश्न :

- (क) साहित्यिक अनुवादको सबैभन्दा ठुलो समस्या के हो ?

(ख) अनुवादकले कस्तो गहिराइ बुझ्नुपर्छ ?

(ग) कसलाई आत्मसात गर्नुपर्छ ?

(घ) अनुवादकले लेखकका कृति के गर्नुपर्छ ?

(ङ) हामीले लेखकको के बुझ्न प्रयास गर्नुपर्छ ?

4. Translate into English:

15

असलमा, नेपाली साहित्यमा धेरै नै प्रतिभाशील लेखक छन्। भानुभक्त आचार्यले नेपाली भाषामा रामायण अनुवाद गरेका छन्। भानुभक्त आचार्यलाई आदिकवि भनिन्छ। हरेक वर्ष 13 जुलाईका दिन भानुभक्त आचार्यको सम्झना र सम्मानमा भानुजयन्ती मनाइन्छ। दार्जिलिङको चौरास्तामा आदिकवि भानुभक्त आचार्यको ठुलो मूर्ति छ।

नेपाली साहित्यका अर्का लेखक हुन् महाकवि लक्ष्मी प्रसाद देवकोटा। उनले नेपाली साहित्यका लागि धेरैवटा महाकाव्य लेखेका छन्। उनको शाकुन्तला महाकाव्य विख्यात छ। उनको मुनामदन खण्डकाव्य पनि जनप्रिय कृति हो। मुनामदनमाथि चलचित्र पनि बनेको छ। नेपाली साहित्यको विकासमा देवकोटाको धेरै योगदान छ।

दार्जिलिङको इन्द्र बहादुर राईको पनि नेपाली साहित्यमा धेरै योगदान छ। उनको आज रमिता छ उपन्यास धेरै पढिन्छ। उनका कथामा राम्रा छन्। रातभरि हुरी चल्थो, जयमाया आफू मात्र लिखापानी आइपुगी कथा पठनीय छ। यसरी भारत र नेपालका धेरै लेखकहरूले नेपाली साहित्यको विकासमा योगदान पुऱ्याएका छन्।